

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Tsame ante pearentsi – On va préparer du masato - Vamos a preparar masato

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1981

Auteur/compositeur : Homme non identifié/ Hombre no identificado

Référence du collecteur : **BET 5 - 13**

Crédits : Abelina Ampinti (*añani*) ; Mariella Villasante (castillan)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
<i>Bueno voy a hablar en mi idioma</i> <i>Pipankiti que significa, yo voy a hablar</i>	Bueno voy a hablar en mi idioma Tus siembras qué significa, yo voy a hablar
<i>Parato significa batán</i>	Parato significa batán
Ikantikia iriretani iritemi Ikantini kamarampi, ijatapitini nijaki Te aneroji	Dice él que tome, que tome pues Decía la ayahuasca, que iba constantemente a la quebrada No está
<i>Parenato paree pareeparenato paree paree</i> <i>Parenato paree pareeparenato paree paree</i>	<i>Batán bataa bataabatann bataa tán</i> <i>Batán bataa bataabatann bataa tán</i>
Teka tsirotiari teee tekatsirotiari <i>Oouuu</i>	No hay nada en Tsirotiari, no, nada <i>Oouuu</i>
Teka pinkatsina Tankoshiari Pinkatsina tekera kari Pikemabakero kirayo	No soy jefe de Tankoshiari No soy jefe nada, todavía no Escúchale a ella
Tsame ante pearentsi Osheki ayabakeri Piño	Vamos a preparar masato Bastante esperemos a Piño
<i>Parenato paree pareeparenato paree paree</i> <i>Parenato paree pareeparenato paree paree</i>	<i>Batán bataa bataabatann bataa tán</i> <i>Batán bataa bataabatann bataa tán</i>
Tekatsiya atiri <i>ouuuu</i> Tekatsiya anteri <i>joojoo</i>	No hay nada de gente <i>ouuuu</i> No hay nada, que hacer <i>joojoo</i>
Tekatsiya ajatajeri <i>ouuu</i> Tekatsiya ajatantajeari <i>ouuu</i>	No hay nada, a donde iremos <i>ouuu</i> No hay nada, que hacer <i>ouuu</i>
Ari intsikero Nosapokajimpa ontaya	Ya con cuidado Me he sacado la ropa allá
Jeebe nojataje Tsameketi ajataje	Así es, me voy a ir Vamos pues ya vamos
Jatajiye jatajiye Notajiye notajiye, aribe nojataje	Ya se fue, ya se fue Ya me fui, ya me fui
Te añarobe pinkatsaro Jatajiyo jatajiyo Jatajiyo jatajiyo	No está la jefa Ya se fue, ya se fue Ya se fue, ya se fue
Ari okara Así es que nobuscataji ora omatsatitaji	Es todo Así es que la he buscado a ella ya flaquita
Iro pijataje Baye baye <i>iñaji</i> Baye baye <i>iñaji</i> Depende isecayo	Ya te vas Baye baye ya sono Baye baye ya sono Depende si se calla
<i>Baye baye bayebe (bis)</i> <i>Baye baye bayebe (bis)</i>	<i>Baye baye bayebe (bis)</i> <i>Baye baye bayebe (bis)</i>
Otsetsañakiari (bis) Otse tsabañagatinga <i>Ya</i>	Ella ha mezquinado (bis) Ella ha mentido <i>Ya</i>

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.

4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en *itálicas*.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.